Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 25:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy dopełni się siedemdziesiąt lat, nawiedzę króla Babilonu oraz jego naród za ich winę\* – oświadczenie JAHWE – i ziemię Chaldejczyków,\*\* i obrócę ją w wieczną pustynię.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A gdy dopełni się siedemdziesiąt lat, nawiedzę również króla Babilonu i jego naród za ich winę — oświadcza JAHWE. — Nawiedzę ziemię Chaldejczyków i obrócę ją w wieczną pustynię. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy się dopełni siedemdziesiąt lat, ukarzę króla Babilonu i ten naród, mówi JAHWE, za ich nieprawość, oraz ziemię Chaldejczyków, i zamienię ją w wieczne spustoszenie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale potem, gdy się wypełni siedmdzisiśąt lat, nawiedzę na królu Babilońskim i na tym narodzie, mówi Pan, nieprawość ich, i na ziemi Chaldejskiej, tak, że ją obrócę w pustynie wieczne. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy się wypełnią siedmdziesiąt lat, nawiedzę na królu Babilońskim i na narodzie onym, mówi JAHWE, nieprawość ich, i na ziemi Chaldejskiej, i położę na pustynie wieczne. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A po upływie siedemdziesięciu lat ukarzę króla Babilonu i ten naród - wyrocznia Pana - ich grzechy i kraj babiloński; zamienię go w wieczne pustkowie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A po upływie siedemdziesięciu lat ukarzę króla babilońskiego i ów naród za ich winę - mówi Pan - i kraj Chaldejczyków i obrócę go w wieczną pustynię. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Po upływie siedemdziesięciu lat ukarzę króla Babilonu i ten naród – wyrocznia JAHWE – ich nieprawość i kraj Chaldejczyków oraz uczynię go wiecznym pustkowiem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A po upływie siedemdziesięciu lat dotknę karą króla babilońskiego i jego naród - wyrocznia JAHWE - za ich grzechy. Kraj Chaldejczyków zamienię w wieczne pustkowie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | (A kiedy upłynie pełnych siedemdziesiąt lat, nawiedzę karą króla Babilonii i ten naród - głosi Jahwe - kraj Chaldejczyków za ich przewinę, i zamienię go w wieczystą pustynię). |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І коли скінчаться сімдесять літ пімщуся на тому народі і поставлю їх на вічне знищення. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A po upływie siedemdziesięciu lat stanie się, że będę poszukiwał na królu babilońskim, na owym narodzie oraz na ziemi Kasdejczyków ich winy; więc na wieki obrócę ją w pustkowia. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ” ʼA gdy się dopełni siedemdziesiąt lat, rozliczę się za przewinienie z królem Babilonu i z owym narodem – brzmi wypowiedź JAHWE – z ziemią Chaldejczyków, i uczynię z niej bezludne pustkowia po czas niezmierzony. |

1. 1) Babilon został pokonany przez Persję w 539 r. p. Chr. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) W G brak wyrażeń: króla Babilonu oraz, i: oświadczenie (...) Chaldejczyków. [↑](#footnote-ref-3)